

Colloque sentimental

Paul Verlaine

Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux spectres ont évoqué le passé.

— Te souvient-il de notre extase ancienne ?
— Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souviennne ?

— Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom ?
Toujours vois-tu mon âme en rêve ? — Non.

— Ah ! les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignons nos bouches ! — C'est possible.

— Qu'il était bleu, le ciel, et grand, l'espoir !
— L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

感傷的な会話

ポール・ヴェルレーヌ

古く ^{ひとけ} 人気のない 寒々とした庭園を
今しがた二つの影が通りすぎた

彼らの目や唇に生氣はなく
交わす言葉はほとんど聞こえない

古く ^{ひとけ} 人気のない 寒々とした庭園で
二体の亡霊が過去を呼び覚ました

「あの頃の私たちの陶酔を思い出す？」
「どうしてそれを思い出したいのですか？」

「君の心は私の名前に心を弾ませる？
私の心をいつも夢に見る？」 「いいえ」

「ああ！私たちの唇を重ねた 言葉にできない
幸福の日々！」 「そうかもしれませんね」

「空はなんと青く、希望はなんと大きかったで
しょう！」 「希望は黒い空に消え去りました」

こうして彼らは麦畑の中を歩いて行った
ただ夜だけが彼らの言葉を聞いていた